

volume
I.

The Translation Of The Icelandic Novel
HÍBÝLI VINDANNA by Böðvar Guðmundsson

oder

THE LETTER FROM VANCOUVER

**MICHAELA TRÖSCHER
und DIE SCHWEIZ IST KANADA**

**Die Reise von Island nach Kanada auf die Schwäg Alp
1856 - 2016**

volume
II.

The Translation Of The Icelandic Novel
LÍFSÍNS TRÉ by Böðvar Guðmundsson

oder

THE ICELANDIC PIANIST

**MICHAELA TRÖSCHER
und DIE SCHWEIZ IST KANADA**

**Der Ankerwurf und das Leben in der NEUEN WELT
2017 ∞**



volume I.

volume II.

Die Bücher **HÍBÝLI VINDANNA** und **LÍFSÍNS TRÉ** von Böðvar Guðmundsson erzählen die Emigrationsgeschichte der Isländer im ausgehenden 19. Jahrhundert von Island nach Kanada und das darauffolgende Leben in der NEUEN WELT.

THE LETTER FROM VANCOUVER,

ist die bildhauerische Übersetzung von **HÍBÝLI VINDANNA**.

Dieser erste Band umklammert das Leben auf Island, die Schiffsreisen über den Atlantik, das Ankommen und die ersten Schritte in der NEUEN WELT.

HÍBÝLI VINDANNA enthält zwei Kapitel:

I. Eldgamlá Ísafold (uraltes Island) und II. Nýja Ísland (neues Island)

in meiner bildhauerischen Übersetzung nenne ich diese Kapitel:

I. sælur reitur und II. the space of heritage

Jedes dieser Kapitel, im Buch Guðmundssons, beginnt mit einem Brief vom Vater an die Tochter, der undatiert aber mit einem Ort versehen ist. Das geschriebene Wort an die Tochter versetzt den Leser in die Gegenwart - da die Briefe in Präsenz geschrieben sind. Die jeweiligen Kapitel beschreiben dann das Leben im ausgehenden 19. Jahrhundert.

Im Laufe meiner Biografie, im Sinne wie ich diese Literatur lebe, schrieb ich eine eigene Landkarte. Dabei wurde die Schwäg Alp am Säntis, in der Ostschweiz, zum kanadischen Ankunftshafen. Das urnäscher Tal zum Sankt Lorenz Strom. Die Schweiz zu Kanada.

THE ICELANDIC PIANIST,

ist der Beginn der bildhauerischen Übersetzung von **LÍFSÍNS TRÉ**.

Dieser Folgeroman beschreibt das Leben in der NEUEN WELT über mehrere Generationen.

Böðvar Guðmundson hat für dieses Buch den selbigen Strukturaufbau, wie in **HÍBÝLI VINDANNA**, gewählt.

Das erste Kapitel von **LÍFSÍNS TRÉ** heisst nach Guðmundsson:

a stem divided, ich nenne es in meiner bildhauerischen Übersetzung: *the skeletons*

Michaela Tröscher im August 2017